
HERRAMIENTAS LIBRES PARA LA TRADUCCIÓN EN ENTORNO MS WINDOWS

MARCOS CÁNOVAS
RICHARD SAMSON

*Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació.
Universitat de Vic*

1. INTRODUCCIÓN

El movimiento social a favor del software libre no solo ha dado lugar al desarrollo de sistemas operativos totalmente libres como GNU/Linux, sino que incluso en el caso de aquel que cuenta actualmente con una mayor presencia en el ámbito de los ordenadores domésticos, Microsoft Windows, de carácter cerrado y comercial, han ido apareciendo aplicaciones libres, de un nivel excelente en muchos casos, que permiten desarrollar tareas muy diversas¹. Sirva como ejemplo la relación que aparece en las páginas que siguen, fruto de la experiencia personal y de la consulta de repertorios especializados, especialmente OpenDisc (<http://theopendisc.com>), Open Source Window (<http://www.opensourcewindows.org/>) y el OSSwin Project (<http://osswin.sourceforge.net/>). Dado que en el trabajo de Diaz Fouces en este volumen se incluye un catálogo de herramientas libres para la traducción en entornos GNU/Linux y Mac OS X, buena parte de las cuales coinciden con las que aquí presentamos (por tratarse de programas multiplataforma, o que cuentan con versiones para los tres sistemas), hemos reducido considerablemente la presentación de algunas de ellas, que allí se presentan con más extensión (como OpenOffice.org, o AbiWord), al tiempo que hemos priorizado otras que son de uso

¹ El dominio de MS Windows en los ordenadores personales determina que este sistema operativo propietario sea una buena vía de expansión para el software libre. La posición de GNU/Linux todavía es minoritaria, aunque sigue una línea ascendente. Según XiTiMonitor (www.xitimonitor.com), en diciembre de 2006 el 0,8% de las visitas a Internet se hacía a través de ordenadores que usaban Linux, mientras que el 95,7% se realizaba con ordenadores que tenían Windows; en abril de 2008 los porcentajes eran del 0,98% y el 94,5% respectivamente. Por su parte, W3Counter (www.w3counter.com) cifra en el 93,6% y el 1,26% el uso respectivo de Windows y Linux en mayo de 2007, y en el 89,65% y el 2% en agosto de 2008 (consultado el 12-09-08).

exclusivo para este sistema operativo (como el *framework* Okapi). Complementariamente, aprovechamos para presentar, aunque sea de un modo superficial, otro tipo de aplicaciones «periféricas» que podrán resultar interesantes.

Por definición, es más fácil que una persona que utiliza GNU/Linux tenga un conocimiento más afinado de soluciones libres que un usuario de Windows. Los usuarios de Mac que, en cierta medida, se encuentran a medio camino de ambos (Mac OS X es un sistema tipo Unix, pero no es libre), pueden obtener en la misma página del fabricante un muy buen repertorio con las últimas novedades en programas libres (también shareware, freeware y demostraciones), mantenida y actualizada por la misma Apple, así que también se les puede suponer una mayor «inquietud tecnológica» para este tipo de asuntos.

En primer lugar, por lo tanto, presentaremos algunas herramientas de propósito general, aunque pueden resultar útiles para la práctica profesional y la docencia de la traducción. Después, en una sección independiente, nos ocuparemos de algunas aplicaciones específicas para los servicios lingüísticos. Nuestra intención, a la vista de los resultados presentados por García en relación al uso de software libre entre profesionales de la traducción, es demostrar a los más escépticos que el sector del software libre es potente y está en auge.

Conviene no olvidar, por otra parte, que los dos modelos de desarrollo de aplicaciones, libre y propietario, no están siempre reñidos. Como tendencia general, y no solo en el sector de la traducción, no es infrecuente que una misma empresa mantenga versiones de un producto con licencias diferentes. La licencia comercial puede incluir aplicaciones más estables (aunque no sean necesariamente las más actuales), mejor documentación, servicios de apoyo técnico, asesoramiento y extensiones que a veces no se incluyen en la versión libre. Así se espera aprovechar las ventajas de los dos sistemas. Un ejemplo consolidado de este modelo de negocio es Alfresco, un potente gestor de contenidos. En el sector de la traducción, Globalsight parece situarse en la misma línea ².

Los recursos que se presentan en este trabajo son perfectamente válidos para la didáctica de la traducción y, desde luego, para el desarrollo de actividades prácticas por parte de los estudiantes. Conviene destacar, además, que se trata de herramientas que resultan del todo competitivas en entornos profesionales y que suelen presentar la ventaja de una excelente relación calidad/precio (frecuentemente son gratuitas), en especial si las comparamos con sus equivalentes cerrados y comerciales.

² Véanse los sitios web de las dos empresas, <http://www.alfresco.com>, <http://www.globalsight.com>.

Desde otras perspectivas, y como complemento o ampliación a los contenidos de este trabajo, puede ser interesante consultar algunas publicaciones recientes sobre herramientas electrónicas de traducción en general, más allá de la óptica del sistema operativo y de la licencia. La visión más profesional y detallada del sector –pero que en muchos aspectos sobrepasa las posibilidades de un traductor autónomo– viene a cargo de Bert Esselink (2000 y 2006). Esta panorámica se complementa con los informes de LISA, asociación internacional que abarca las empresas más importantes del ámbito de la traducción (véase el trabajo de Mata, en este mismo volumen, que ofrece una descripción detallada sobre los objetivos y actividades de la asociación LISA). Otras referencias de interés son el trabajo de Austerühl (2001) y la recopilación de artículos editada por Corpas & Varela (2003), así como las aportaciones, más recientes, de Zetsche (2003-2008), Biau & Pym (2006), McKay (2006) y Muñoz (2006). Asimismo, la revista electrónica *Tradumática* (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>) incluye monográficos, en diferentes lenguas, sobre traducción y tecnologías de la información.

Cabe señalar, en cualquier caso, que el sector informático de aplicaciones para Internet y de software libre es muy dinámico y que la información que recogemos aquí se está renovando constantemente. Para obtener información actualizada, recomendamos la consulta regular de los sitios *web* de los recursos citados, así como las páginas de la Wikipedia en inglés (<http://en.wikipedia.org>) sobre cada uno de los proyectos.

2. HERRAMIENTAS GENERALES

2.1. Navegadores web

El navegador *web* es hoy en día uno de los principales instrumentos de muchas actividades, incluido el trabajo del traductor, y reúne diversas funciones en torno a la operación principal de visualizar páginas *web* y permitir la búsqueda de información de todo tipo. La *guerra* entre navegadores ha sido una constante de los últimos años. **Netscape** dominó a mediados de los años noventa. Más recientemente, desde su incorporación en el sistema operativo MS Windows, el sector ha estado liderado por **Internet Explorer**, aunque en la actualidad su predominio peligrante ante **Mozilla Firefox** y **Google Chrome** (en el trabajo de García en este mismo volumen pueden consultarse informaciones específicas sobre las preferencias en el uso de navegadores web en el seno de la comunidad de traductores).

2.1.1. Mozilla Firefox

Dentro de la oferta de navegadores web libres, merece especial mención el navegador **Mozilla Firefox** (<http://www.mozilla.org>). Entre sus ventajas debemos destacar que es un programa más respetuoso con los estándares que MS Internet Explorer cuando se trata de mostrar las páginas *web* de acuerdo con las recomendaciones del World Wide Web Consortium. Ha introducido importantes innovaciones, como la de navegar con páginas solapadas abiertas en la misma ventana (*tabbed browsing*). A la postre, estas mejoras han sido copiadas e incorporadas en versiones posteriores de MS Internet Explorer. Además, como resultado de su arquitectura abierta, Firefox tiene centenares de extensiones, ofrecidas a la comunidad por los usuarios, que permiten añadir funcionalidades de todo tipo. Por ejemplo, los campos *input* de consulta directa a los diccionarios de WordReference; CustomizeGoogle, para configurar el buscador según los deseos del usuario; Answers.com para diccionarios y tesauros; Quick Translation; Converter, para realizar conversiones entre unidades métricas e imperiales; ScrapBook, para acumular y guardar retazos de páginas *web*, etc.

Asimismo, los complementos de Firefox (<https://addons.mozilla.org/es-ES/firefox/>) permiten instalar herramientas de idiomas que ofrecen múltiples funcionalidades. De esta forma, FoxLingo facilita la traducción automática de páginas *web*, da acceso a traductores en línea para textos diversos y enlaza con recursos lingüísticos variados (por ejemplo, diccionarios y correctores ortográficos). También facilita la instalación de diccionarios y paquetes de idiomas.

El éxito de Firefox ha sido tal que muchos usuarios de MS Windows descargan e instalan este navegador *web*, a pesar de que ya disponen de entrada de un navegador muy funcional que viene incorporado en el sistema operativo, Internet Explorer.

2.1.2. Google Chrome

Desde principios de septiembre de 2008 es posible descargar el nuevo navegador libre Google Chrome (<http://www.google.com/chrome>)³. Aunque resulta prematuro evaluar su importancia, los objetivos de Google con esta iniciativa incluyen⁴:

³ Véase «Google Chrome by the Google Chrome team, comics adaptation by Scott McCloud». <http://www.google.com/googlebooks/chrome/>.

⁴ Nota de prensa de Google. <http://googleblog.blogspot.com/2008/09/fresh-take-on-browser.html>.

- Controlar un navegador, sin tener que depender de Microsoft, Mozilla, Opera u otros.
- Tener acceso directo al usuario.
- Desarrollar software para Chrome.
- Competir en los mercados de teléfonos móviles y PC portátil.

Estrictamente hablando, Chrome en sí no es software libre, aunque se basa en el proyecto **Google Chromium**, que sí lo es. Las diferencias entre los dos son principalmente visuales y afectan al entorno gráfico del usuario, mucho más pulido en Chrome, como sugiere su nombre. En todo caso, se han criticado las posibles amenazas para la intimidad que representa el seguimiento de la navegación que Chrome ejecuta por defecto⁵.

2.2. Otros programas relacionados con Internet

Aunque, sin duda, el navegador *web* es la aplicación principal para todas las actividades vinculadas a la red y aunque hoy en día casi siempre existen formas de trabajar con cada tipo de aplicación a través de páginas *web*, muchos usuarios prefieren utilizar otros programas especializados para realizar diferentes acciones. Ejemplo de esto es el correo electrónico, que aunque muchas veces está disponible para los usuarios como un servicio en línea, se puede gestionar directamente a través de un cliente de correo. Mozilla nos ofrece la suite **SeaMonkey** (<http://www.mozilla.org/projects/seamonkey/>), una versión conjunta de diversos programas interesantes para el traductor, con un sencillo editor de HTML, un navegador, un cliente de correo y un cliente de IRC chat.

2.2.1. Clientes de correo

El cliente de correo de Mozilla, **Mozilla Thunderbird** (<http://www.mozilla.com/en-US/thunderbird/>), facilita la gestión del correo electrónico. Además, para reali-

⁵ Véase, por ejemplo, «Google's Omnibox could be Pandora's box», http://news.cnet.com/8301-13860_3-10031661-56.html. Según Net Applications, durante el segundo trimestre de 2008, MS Internet Explorer tenía, a nivel mundial, un 74% de cuota y Mozilla Firefox un 18% (<http://marketshare.hitslink.com/report.aspx?qprid=0&qptimeframe=Q&qpsp=37#>) (consultado el 15-09-08). Los datos más recientes tras la aparición de Google Chrome son aún poco fiables, pero, a modo de indicación, XiTiMonitor publicó unos resultados de cuotas de uso para Francia el 3 de setiembre de 2008, según los cuales MS Internet Explorer tenía un 67%, Mozilla Firefox un 28% y Google Chrome un 1%, sólo dos días después de su lanzamiento. <http://www.xitimonitor.com/en-us/browsers-barometer/google-chrome-september-2008/index-1-2-3-140.html> (consultado el 15-09-08).

zar la corrección ortográfica de los mensajes que se redactan, se pueden instalar los diccionarios de Mozilla, que se descargan desde la página de complementos de Firefox mencionada en la sección de navegadores web.

2.2.2. Editores de HTML

Entre los editores libres de HTML más utilizados, podemos destacar dos: **Nvu** (<http://www.nvu.com/>) y **KompoZer** (<http://kompozer.net/download.php>). En realidad, el segundo es una versión autónoma del primer proyecto.

2.2.3. Navegadores offline

Muchas veces, un traductor puede querer guardar en su disco duro una copia local de un sitio *web*. Esto puede deberse, por ejemplo, a que debe desplazarse a un lugar que no dispone de conexión a la red o a que quiere conservar una copia de ciertas páginas sin que pueda alterarse el aspecto de las mismas y sin arriesgarse a volver a las páginas en línea al día siguiente para descubrir que los contenidos de su interés han sido eliminados. Mientras que los navegadores *web* permiten guardar una copia local de cada página abierta en el navegador, los navegadores *offline* facilitan la descarga de un sitio *web* entero, incluyendo los archivos dependientes, como las imágenes, y reestructurando los enlaces internos para hacer que la copia local sea también navegable.

Uno de los navegadores *offline* más utilizados en la actualidad es HTTrack (<http://www.httrack.com/>), que se define como «copiador de webs». Dispone de versiones para Windows (WinHTTrack) y para Linux, Unix y BSD.

2.3. Protección antivirus

Los virus y otros tipos de código dañino se han convertido en una seria amenaza para la colaboración y la comunicación mejorada que las tecnologías de Internet nos ofrecen. Los virus no detectados pueden infectar nuestro ordenador sin que nosotros nos demos cuenta de ello, llegando incluso a poder dejarlo inservible y sin posibilidad de recuperar nuestros datos. Esta hipótesis es ciertamente alarmante para las personas que desarrollan su actividad profesional en entornos digitales.

En vista de la preocupación de los usuarios por mantener sus aparatos libres de infección, ha prosperado un sector especializado en productos comerciales que

a veces son de dudosa efectividad. Ya se sabe que un usuario asustado está más dispuesto a pagar para intentar curarse en salud. Recientemente han aparecido proyectos libres orientados a este sector, entre los que ClamWin (<http://www.clamwin.com/>) es uno de los más consolidados.

2.4. Procesadores de texto y otras aplicaciones de ofimática

Antes que el navegador *web* y el correo electrónico, la razón de ser del ordenador para muchos traductores es poder ejecutar un programa de procesamiento de textos. Este tipo de aplicación es el punto final (por ahora) de una cadena de mejoras que conceptualmente pasan por la máquina de escribir mecánica y la máquina de escribir eléctrica. De hecho, para algunos usuarios más veteranos, el ordenador aún puede parecerse a una máquina de escribir mejorada. Sin embargo, lo más importante de los procesadores de texto no es la rapidez para crear texto, porque la creación de texto nuevo sigue siendo una tarea mental laboriosa. Su principal ventaja es la facilidad con que se pueden corregir, reeditar y reaprovechar contenidos ya creados. Entre los productos comerciales para ordenadores domésticos más vendidos en el mundo entero se encuentra **Microsoft Word**, pero hoy en día el procesador de textos es una herramienta ya muy perfeccionada y las nuevas versiones que salen al mercado poco ofrecen de valor añadido al usuario medio.

OpenOffice.org (<http://www.openoffice.org/>), con su editor de textos (**Writer**), tiene su origen en un proyecto comercial, **StarOffice**, cuyo código fuente se liberó en el año 2000 con el propósito explícito de reducir la cuota de mercado de la suite ofimática de Microsoft, **Microsoft Office**. Mucho se ha escrito sobre los méritos comparados de los dos programas, pero lo cierto es que, para el usuario medio, **Writer** satisface con creces todas sus necesidades. Seguramente también puede hacerlo otro procesador de textos libres, el del proyecto **AbiWord** (<http://www.abisource.com/download/>).

La suite OpenOffice.org incluye asimismo aplicaciones de creación y gestión de bases de datos (**Base**), presentaciones (**Impress**), diseño gráfico (**Draw**) y hoja de cálculo (**Calc**). Para una descripción más completa de la suite OpenOffice.org, puede consultarse el trabajo de Diaz Fouces en este mismo volumen.

2.5. Editores de diagramas

Aunque el diseño de diagramas de flujo, redes o circuitos suele ir más allá de las necesidades de la mayoría de los usuarios comunes, cualquiera que se haya

atrevido a intentar elaborar uno con las herramientas de que dispone la barra de dibujo de MS Word tendrá la convicción de que deben existir aplicaciones de más calidad.

Probablemente, la alternativa libre más interesante para la plataforma Windows en este momento sea **Dia for Windows** (<http://dia-installer.de/>), aplicación de edición de diagramas inspirada en el programa comercial **Visio** de Microsoft. Como la gran mayoría de programas que presentamos en esta sección, Dia for Windows es una versión para Windows del proyecto **Dia**, nacido en su momento en el entorno Linux.

2.6. Editores de imágenes

Rara vez los traductores se implican en tareas de edición de imágenes, ya que su especialidad se concibe como una tarea de manipulación textual. Aún así, si en algún momento deben acometer ese tipo de trabajo, es útil saber que cuentan con opciones adecuadas en el mundo del software libre.

GIMP (<http://gimp-win.sourceforge.net/st>) y **Paint.NET** (<http://www.getpaint.net/download.html>) son editores de imágenes rasterizadas, del mismo tipo que **MS Paint** (que se incluye como accesorio del sistema operativo MS Windows), pero más potentes, mientras que **Inkscape** (<http://www.inkscape.org/download.php>) es un editor de imágenes vectorizadas, del mismo tipo que **Adobe Freehand**, por ejemplo.

2.7. Reproductores de vídeo

MS Windows incluye por defecto el programa **Windows Media Player**, una herramienta potente pero muchas veces demasiado complicada (con muchas opciones) y pesada (consume muchos recursos del sistema), y que, además, no puede reproducir algunos formatos muy populares como .flv, utilizado en portales como YouTube.

Miro (<http://www.getmiro.com>) es un programa para ver televisión por Internet que, en su versión para MS Windows, incluye VLC (<http://www.videolan.org/vlc/>) como reproductor de vídeo, mientras que **Media Player Classic** (<http://sourceforge.net/projects/guliverkli/>) es un programa compacto de reproducción de vídeos para MS Windows que imita el aspecto visual de versiones antiguas de MS Windows Media Player, pero que es capaz de reproducir los formatos más recientes.

Finalmente, cabe mencionar también en esta sección el reproductor **MPlayer** (<http://www.mplayerhq.hu/design7/dload.html>), que complementa el sistema de edición de subtítulos Jubler (véase el apartado 3.4, correspondiente a la traducción audiovisual).

2.8. Conversores de vídeo y extractores de contenidos de DVD (ripping)

No es infrecuente tener que trabajar con un vídeo que ocupa una gran cantidad de memoria y que resulta, por esta razón, imposible de compartir con colaboradores por Internet. Sin embargo, este problema se puede resolver con aplicaciones libres para MS Windows que permiten convertir entre formatos y reducir la resolución de un vídeo. Entre estos programas, recomendamos **MediaCoder** (<http://mediacoder.sourceforge.net/download.htm>).

La extracción y conversión de formato de contenidos de DVD se denomina *ripping*. Un buen programa libre disponible en versión para MS Windows y con esta funcionalidad es **HandBrake** (<http://handbrake.m0k.org/download.php>).

2.9. Podcasting de audio

Cada vez más, los grandes medios presentes en Internet publican contenidos de interés para personas que quieren mantenerse al día sobre diversos temas o sobre la actualidad en general. Mientras que la mayoría de estos contenidos se distribuyen por *streaming*, una tecnología que exige contar con una conexión a Internet, no es infrecuente que se publiquen contenidos de audio en formatos como .ogg o .mp3, que se facilitan por el sistema de *podcasting*. Estos contenidos pueden descargarse y posteriormente ser escuchados en aparatos portátiles, al igual que muchos usuarios hacen con su música preferida.

Hoy en día, muchos medios avisan de sus ofertas de *podcasting* mediante canales RSS, y existen programas que leen estos canales y nos permiten automatizar la descarga de nuevos contenidos. Un buen programa libre de este tipo, disponible para MS Windows, es **Juice** (<http://juicereceiver.sourceforge.net/index.php>)

2.10. Mensajería instantánea y telefonía por internet

La mensajería instantánea es una aplicación cada vez más importante para los traductores profesionales, ya que, ante una dificultad de traducción, permite contactar a través de una conexión de red –de forma inmediata y sin coste adicional– con colegas que estén conectados también en ese momento. Para los traductores,

especialmente para los autónomos que trabajan desde su propio domicilio, el aislamiento en su trabajo puede ser un problema, de manera que es muy importante poder mantener el contacto con colegas y clientes.

Del mismo modo, es útil poder disfrutar de un servicio de telefonía internacional sin costes adicionales. Seguramente, el más popular de estos servicios es **Skype**⁶, un programa que combina de forma elegante las funciones de mensajería instantánea y telefonía por Internet con prestaciones más avanzadas, tales como videoconferencias mediante *webcam*, llamadas en conferencia de tres o más personas y llamadas a bajo precio a teléfonos tradicionales. Pero Skype, aunque ha optado por ofrecer muchos de sus servicios de forma gratuita, utiliza unos protocolos propietarios y no estándares que convierten su red en un universo cerrado que sólo funciona por Internet entre suscriptores. Este modelo de negocio no es atípico en el desarrollo de un segmento nuevo, pero con el tiempo los usuarios buscarán la interconexión más allá de un círculo de suscriptores al mismo servicio, lo que pasa necesariamente por el uso de protocolos estándar.

Aunque las aplicaciones más populares de mensajería y telefonía por Internet siguen siendo las aplicaciones propietarias **Windows Messenger** y **Skype**, ya existen alternativas libres para Windows, como **Pidgin** (<http://www.pidgin.im/pidgin/home/>) para mensajería instantánea y **WengoPhone** (<http://openwengo.org/>) para telefonía. Existe una extensión para el navegador Firefox que incorpora las funcionalidades de este último programa.

2.11. Blocs de notas alternativos

Los traductores de proyectos de localización aprenden enseguida que el procesador de textos no es su herramienta de trabajo más adecuada, porque en este tipo de traducción generalmente el texto carece de formato. A veces, operaciones tan sencillas como copiar y pegar pueden verse frustradas si por ejemplo se trata de parte de una página *web*, ya que un programa como MS Word no respeta la codificación inicial y puede hacer inservibles los datos.

En estos casos, lo más indicado suele ser usar un editor de textos. Existen muchas alternativas que cumplen con esta función mejor que el Bloc de notas de MS Windows. Recomendamos **Notepad2** (<http://www.flos-freeware.ch/notepad2.html>) que, entre otras cosas, ofrece resaltado de sintaxis y búsquedas basadas en expresiones regulares.

⁶ Para más detalles y comparaciones entre diferentes soluciones, véase, por ejemplo, http://www.voipreviewsonline.com/2005/10/skype_review_1.html.

2.12. Compresores y descompresores de archivos

La compresión y descompresión de archivos se ha convertido en una tarea frecuente en la práctica de la traducción. Muchas veces los datos de un proyecto de múltiples ficheros se envían empaquetados en un fichero comprimido adjunto de correo electrónico.

Existen muchas herramientas de compresión, entre las cuales destacamos **7-Zip** (<http://www.7-zip.org/download.html>) uno de los más utilizados en la actualidad dentro de la oferta de compresores libres para Windows.

2.13. Programas de contabilidad

Para los traductores autónomos, la gestión financiera de su actividad profesional es una tarea básica. Existe una amplia gama de programas de contabilidad comerciales de pago pero, antes de recurrir a uno de ellos, recomendamos a los interesados que prueben con software libre y gratuito. Una buena opción puede ser **GnuCash** (<http://www.gnucash.org/>), que se orienta a la contabilidad de las PYMES y está disponible en versiones para diferentes plataformas.

2.14. Gestores de copias de seguridad de datos

Aunque todo el mundo ha sufrido una pérdida de datos en algún momento, en la práctica profesional de la traducción ya no se tolera que estos riesgos no se prevengan. Es necesario contar con una estrategia de seguridad, que incluye los instrumentos, un modelo de organización del trabajo y los programas adecuados para llevar a cabo la gestión de copias de seguridad como una tarea más.

En la actualidad, existen ya diversos programas libres para gestionar las copias de seguridad en MS Windows. Entre ellos destacamos **Areca Backup** (<http://areca.sourceforge.net/>) y **Cobian Backup 8** (<http://www.cobian.se/>).

2.15. Otras herramientas libres de propósito general

Los lectores de canales RSS como **RSSOwl** (<http://www.rssowl.org/download>) permiten gestionar la suscripción para recibir en nuestro ordenador los contenidos más actualizados de nuestros campos de interés.

Compartir e intercambiar archivos entre usuarios mediante P2P es una actividad legal si no violan la legislación en materia de propiedad intelectual. **Cabos** (<http://cabos.sourceforge.jp/>) y **Vuze** (el antiguo **Azureus** <http://www.vuze.com/app>) pueden ser opciones interesantes para gestionar este intercambio.

Las herramientas de esquemas de ideas son un apoyo para la organización, la creatividad y la productividad personal. Dentro de la oferta de software libre para esta actividad, destacamos aquí los programas **Freemind** (http://freemind.sourceforge.net/wiki/index.php/Main_Page) y **Keynote** (<http://www.tranglos.com/free/keynote.html>).

Para aquellos usuarios que consideran que el lector de PDF Adobe Acrobat Reader se carga con demasiada lentitud, el lector libre **Sumatra PDF** (<http://blog.kowalczyk.info/software/sumatrapdf/>) puede constituir una buena alternativa. La distribución de documentación en formato PDF da cierta protección al autor, ya que dificulta su manipulación. Entre los creadores de documentos en PDF encontramos el denominado **PDFCreator** (<http://www.pdfforge.org/>).

Con el programa **Audacity** (<http://audacity.sourceforge.net/download/windows>) la grabación, edición y mezcla de audio ya está al alcance de todos.

Para terminar esta sección, queremos mencionar el programa de autoedición **Scribus** (<http://www.scribus.net/>) que permite la creación de publicaciones con un diseño flexible y una composición sofisticada.

3. HERRAMIENTAS LIBRES DE INTERÉS ESPECÍFICO PARA TRADUCTORES: TRADUCCIÓN ASISTIDA Y OTRAS APLICACIONES DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA

En la actualidad, las aplicaciones de traducción asistida constituyen herramientas imprescindibles en la práctica profesional. El uso de las memorias de traducción permite reutilizar, en versiones sucesivas, segmentos con los que ya se ha trabajado, de manera que, si en un encargo hay una frase semejante a otra de un texto traducido previamente, el programa ofrece una propuesta que se puede aceptar tal cual, si se trata de un texto idéntico, o editar, si es necesario. En estos casos, la labor real de traducción se corresponde con un porcentaje del texto total, no con el conjunto. La eficacia de este tipo de herramientas está comprobada en la traducción, por ejemplo, de diferentes versiones de un manual de uso, de documentos administrativos que contengan un índice alto de repeticiones, etc.

Como valor añadido, estos programas pueden generar un texto de llegada que tenga exactamente el mismo formato que el texto fuente, característica que ya por sí sola justifica el uso de la herramienta para algunos encargos. Por ejemplo, en la traducción de páginas *web* se obtiene un documento que es idéntico al de partida

en cuanto a diseño, tipos de letra, distribución de las imágenes, etc., pero con el texto traducido⁷.

Finalmente, las herramientas de traducción asistida incorporan gestores terminológicos que permiten trabajar con glosarios digitales y ofrecen, de manera sistemática, equivalencias para los términos especializados de los textos que se traducen. Esto permite no sólo no tener que realizar consultas sobre un mismo término varias veces, sino asegurar la coherencia terminológica de una traducción, ya sea porque el cliente solicita el uso de unas equivalencias determinadas o porque un encargo se reparte entre varias personas (o, incluso, en textos muy extensos, para que el propio traductor tenga presente la opción que escogió en un primer momento).

Frente a programas comerciales propietarios con mayor o menor penetración en el mercado, como **SDL Trados**, existen soluciones de software libre que ofrecen un rendimiento excelente. Se trata, además, de aplicaciones que en general se adaptan a los estándares del sector de la traducción, por lo que constituyen opciones profesionales perfectamente compatibles con los requisitos habituales. Así, las memorias de traducción que usan estos programas bien utilizan el formato estándar TMX, bien trabajan con formatos que se pueden exportar al mismo. Esto determina que las memorias sean intercambiables entre diversas aplicaciones y también que se puedan emplear con programas cerrados y comerciales. De igual modo, permiten aprovechar memorias generadas con estos programas si se exportan previamente al formato TMX.

Por otro lado, en algunos casos las herramientas de traducción asistida se complementan con otras funcionalidades, como la alineación de textos o el recuento de palabras. Lo veremos en los recursos que se comentan a continuación.

3.1. Herramientas de traducción asistida

3.1.1. *OmegaT*

OmegaT (<http://www.omegat.org/es/omegat.html>) es una de las aplicaciones de traducción asistida más populares en la actualidad. Como la mayoría de las que se presentan en este capítulo, se basa en Java y tiene un entorno de traducción pro-

⁷ Hay que tener presente, en todo caso, que convendrá tratar este tipo de traducción como subordinada a un diseño gráfico y que, en determinados lugares, se tendrá que ajustar la extensión de los textos, porque una extensión menor o (especialmente) mayor puede tener repercusiones en el aspecto final de la página.

pio. Admite documentos de texto plano y diversos formatos: OpenOffice y StarOffice, HTML y XHTML, XLIFF, MediaWiki o Microsoft Office 2007 XML. Para trabajar con formatos anteriores de Microsoft Office, hay que abrir los archivos con OpenOffice y guardarlos en el formato de esta aplicación, ODT.

3.1.2. *OmegaT+*

OmegaT+ (<http://omegatplus.sourceforge.net>) deriva de OmegaT. Ofrece las prestaciones de una herramienta de gestión terminológica y de memorias de traducción y, además, junto con otras aplicaciones, forma parte de un paquete de recursos complementarios de traducción asistida⁸. En el apartado siguiente nos referiremos a una de ellas, **bitext2tmx** (http://bitext2tmx.sourceforge.net/index_es.html).

3.1.3. *bitext2tmx*

Se trata de una aplicación que permite alinear el contenido de dos archivos de texto (TXT) paralelos, uno de ellos con un texto de partida y el otro con su correspondiente traducción, y generar una memoria de traducción en formato TMX. La alineación permite aprovechar traducciones previas, realizadas sin herramientas de traducción asistida, para obtener memorias que sirvan de base en proyectos futuros. En el capítulo de Cánovas y Samson sobre la docencia de la traducción en este mismo volumen mostramos algún ejemplo del uso de esa herramienta en un proyecto práctico.

3.1.4. *Open Language Tools*

El paquete **Open Language Tools** (<https://open-language-tools.dev.java.net/>) liberado por Sun Microsystems está formado por un conjunto de herramientas para la traducción de documentos de texto y la localización de software y páginas *web*. Incorpora una serie de filtros XLIFF para separar el texto puro de los elementos de formato de los archivos (véase el trabajo de Mata en este volumen), que se pueden aplicar a documentos HTML, SGML, JSP, XML, OpenOffice y Open Document

⁸ Se puede encontrar un listado en <http://omegatplus.sourceforge.net/applications.html>.

Format. Por supuesto, también es posible tratar el texto sin formato. Admite además ficheros diversos para la localización de software (entre ellos, ficheros PO, ficheros de Java y DTD de Mozilla). Una vez aplicado el filtro, se trabaja con un editor que admite el formato XLIFF y, por último, el texto traducido se exporta al formato original. A medida que se traduce, se genera una mini-memoria de traducción en formato MTM. También es posible generar una memoria TMX cuando se exporta la traducción al formato del archivo original del texto.

3.1.5. *Okapi Framework*

Okapi propone la estandarización de los componentes de los procesos de localización, con el objetivo de lograr la compatibilidad entre los diferentes sistemas. Como se indica en la página del proyecto, Okapi «is a set of interface specifications, format definitions, components and applications that provides an environment to build interoperable tools for the different steps of the translation and localization process». **Okapi Framework** (<http://okapi.sourceforge.net/>) pretende facilitar la máxima compatibilidad para el desarrollo de herramientas y procesos de localización.

Okapi usa estándares de amplia aceptación dentro del sector de la localización para intercambiar datos entre diferentes aplicaciones (como XLIFF para trabajar con el texto que se quiere traducir con independencia del formato del fichero inicial, TMX para las memorias de traducción, SRX para las reglas de segmentación, ITS para las etiquetas en formato XML o TBX para el intercambio de terminología), y en algún caso incorpora estándares propios.

Algunas de las herramientas de Okapi son las siguientes:

Rainbow: interfaz gráfica que sirve para gestionar los filtros (para documentos HTML, para archivos PO, para memorias de traducción Trados o Wordfast) y para activar una serie de utilidades (herramienta de extracción o fusión de textos, control de calidad, o el contador de palabras Abacus, que también se puede instalar como aplicación independiente). Los filtros que se pueden activar, con objeto de extraer el texto traducible de los ficheros, son los siguientes:

- Filtro para archivos HTML.
- Filtro para Adobe Illustrator CS (para emplear este filtro es necesario tener instalada una copia legítima del programa).
- Filtro INX, para Adobe InDesign CS. Al igual que en caso anterior, hay que tener instalado el programa.
- Filtro para JSON (JavaScript Object Notation); se trata de un formato que se usa en aplicaciones *web*.

- Filtro para archivos PO. Los archivos PO son habituales en los proyectos de localización de programas libres y contienen cadenas de texto en varios idiomas.
- Filtro para los archivos de Propiedades (Properties), como los de Java.
- Filtro NETRes para los ficheros de recursos .NET 2.0.
- Filtro RC para los ficheros de recursos Windows RC.
- Filtro Script para ficheros *script* en formato de texto en los que el texto que se debe traducir se identifica a partir de una serie de expresiones establecidas.
- Filtro de tablas, para archivos en los que el texto que se tiene que traducir está en columnas (como los ficheros CSV de Trados).
- Filtro para las memorias de traducción en formato de Trados (TMW).
- Filtro para las memorias de traducción en formato de Wordfast (en fichero de texto).
- Filtro para archivos XML

Por otra parte, Okapi Framework ofrece una serie de utilidades, como:

- DNL List Editing, que permite crear y mantener listas de textos que no se tienen que traducir.
- Conversor para las diversas codificaciones de los ficheros de texto.
- Conversor para los saltos de línea de los diversos tipos de ficheros de texto.
- Lector de borradores de los textos de los ficheros de entrada.
- Control de calidad que compara los textos fuente y meta de los ficheros de entrada y detecta problemas.
- Conversor de archivos RTF a ficheros de texto.
- Utilidad que permite dividir un fichero RTF en varios ficheros del mismo formato.
- Generador de memorias en formato TMX a partir de textos traducidos en formato RTF.
- Utilidad de buscar y reemplazar en los textos de entrada.
- Extractor terminológico de los ficheros de entrada.
- Separador de texto traducible de aquel que no se debe traducir.
- Fusionador de ficheros XLIFF, al tiempo que se exportan a su formato original.
- Utilidad para reescribir los textos de los archivos.
- Utilidad para actualizar datos de textos traducidos.
- Conversor de archivos TTX, de SDL Trados, en archivos TMX.
- Concatenador de ficheros XLIFF: permite agrupar varios ficheros XLIFF en uno solo.

- Conversor de ficheros XLIFF a otros formatos.
- Utilidad para dividir un fichero XLIFF en varios.
- Utilidad para extraer y fusionar partes de ficheros XML con ficheros externos.
- Utilidad para aplicar una plantilla XSL a un conjunto de documentos XML.

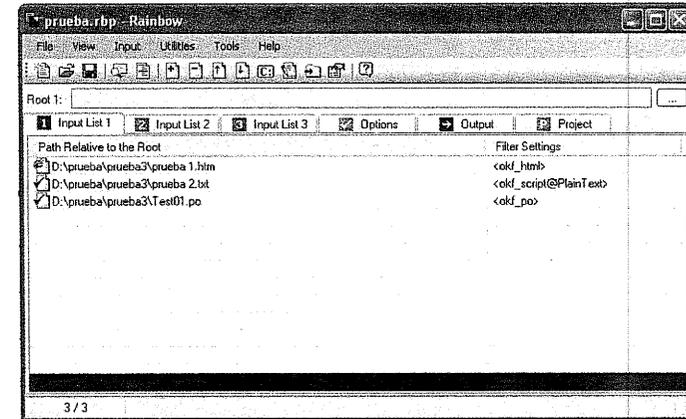


Figura 1: Captura de la ventana principal de Rainbow

Olifant: herramienta para crear y gestionar memorias de traducción. Permite importar y exportar en los formatos TMX y Wordfast, y también facilita la edición de las memorias.

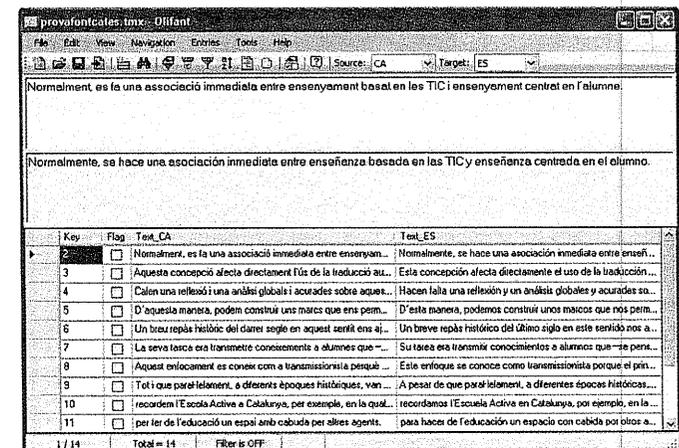


Figura 2: Captura de pantalla de la herramienta de traducción Oliphant

Album, incluido en la instalación de Rainbow, proporciona una serie de funcionalidades vinculadas al portapapeles. Las acciones posibles son las siguientes:

- Obtener el texto meta de una tabla bilingüe.
- Obtener una traducción a partir de una herramienta de traducción automática en línea.
- Convertir caracteres URI/IRI en texto plano (por ejemplo, %C3%A1rboles%20alt%C3%ADsimos se convertiría en «árboles altísimos»).
- Convertir texto plano en caracteres URI/IRI.
- Extraer texto, ponerlo en una tabla y guardarlo en un fichero XLIFF.

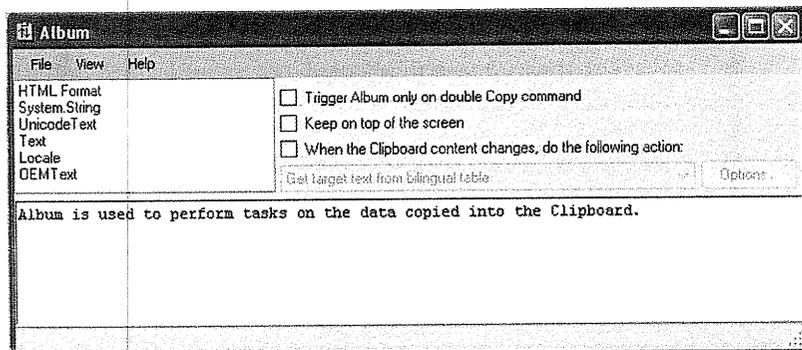


Figura 3: Captura de pantalla de la página principal de Album

Tikal, también incluido en Rainbow, permite ejecutar utilidades desde una línea de comandos:

```
Tikal Command Prompt
C:\Archivos de programa\Okapi\Tikal>C:\WINDOWS\system32\cmd.exe /k call CmdLine.bat "C:\Archivos de programa\Okapi\Tikal"
=====
Tikal - Okapi Command-Line Utility Launcher
Version 1.0.21 - Okapi Tools Release 21
=====
Usage:
C:\>tikal -?|-h|-help
    Call the help file for detailed usage information
C:\>tikal -v
    Display the version detailed information
C:\>tikal -info
    Display various system-related information.
C:\>tikal -lang <langCode>
    Try to use the language <langCode> for the UI and messages
C:\>tikal -lu
    List all the utilities available
C:\>tikal -lf
    List all the filters and default parameters files available
C:\>tikal -cu
    Check if there are updates for Tikal
C:\>tikal -sf
    Send feedback about Tikal
C:\>tikal [Util] [-eu <srcFile>
```

Figura 4: Captura de pantalla de la ejecución de utilidades desde una línea de comando con Tikal

Finalmente, **Abacus**, que también se instala con Rainbow, es una aplicación que permite trabajar con ficheros Trados CSV de análisis de textos (cálculo de coincidencias de un texto con una memoria de traducción previa o de las repeticiones internas del mismo texto):

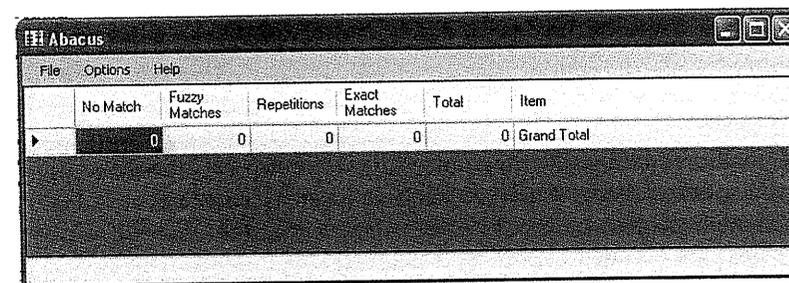


Figura 5: Captura de pantalla de la aplicación Abacus

3.1.6. Transolution

Transolution (<http://transolution.python-hosting.com/>) constituye un conjunto de aplicaciones que trabajan con el estándar XLIFF; incluye un editor XLIFF, un gestor de memorias de traducción y filtros de conversión de formatos diversos (XML, SGML, PO, RTF, StarOffice/OpenOffice) a XLIFF y desde XLIFF a esos mismos formatos.

Según se indica en el sitio *web* del proyecto, su desarrollo se interrumpió a principios de 2006, pero la iniciativa queda abierta a nuevos colaboradores, dado que el código es libre.

3.1.7. Anaphraseus

La peculiaridad de **Anaphraseus** (<http://anaphraseus.sourceforge.net/>) es que no tiene interfaz gráfica propia, sino que trabaja como macro de OpenOffice. Por lo tanto, su entorno básico es el del procesador textos OpenOffice Writer (en consecuencia, hay que tener instalada esta aplicación para usar Anaphraseus). En este sentido, se trata de un recurso que funciona de forma parecida a Trados y Wordfast, herramientas de traducción propietarias que se ejecutan sobre MS Word. De hecho, el formato de memoria con que trabaja Anaphraseus es el mismo que el de

Wordfast (basado en un archivo de texto), aunque Anaphraseus permite importar y exportar en formato TMX (para un tratamiento más detallado de la herramienta de traducción asistida Anaphraseus, véase el trabajo de Diaz Fouces en este mismo volumen).

3.1.8. *Isometry*

Isometry es una herramienta libre de traducción asistida (http://finitefield.web.fc2.com/index_en.html) desarrollada para MS Windows (si bien puede correr sobre GNU/Linux utilizando el entorno **Mono**). Su uso de Unicode la hace apta para trabajar con un gran número de pares de lenguas, aunque tiene la desventaja de no soportar archivos en formatos habituales para texto, como DOC. Además, estas últimas sólo pueden importarse como archivos Unicode de texto plano con tabulaciones, por lo que no permite el uso de memorias precedentes de otras herramientas de traducción asistida en formato TMX o XLIFF.

3.1.10. *The Translate Toolkit*

The **Translate Toolkit** (<http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/index>), vinculado al proyecto Pootle (para un tratamiento más detallado del proyecto Pootle, véase el trabajo de Gil Castiñeira en este mismo volumen), ofrece una serie de herramientas para la localización que facilitan la conversión de formatos, el control de la calidad de las traducciones y la gestión de las memorias de traducción y de la terminología.

3.1.11. *Poedit*

La aplicación **Poedit** (<http://www.poedit.net/>) tiene un uso específico: la traducción de software y, concretamente, de archivos PO. Como se señalaba en el apartado 3.1.6, dedicado a la suite Okapi Framework, estos archivos, que almacenan las cadenas de texto multilingüe, se utilizan en un buen número de programas libres que tienen versiones en varios idiomas.

Los catálogos de texto aparecen en una lista, de modo que siempre están a la vista los elementos traducidos y los que están pendientes de traducir. Por otro lado, Poedit usa una memoria de traducción que reutiliza frases ya traducidas y que aprovecha las traducciones que ya están realizadas en los ficheros PO.

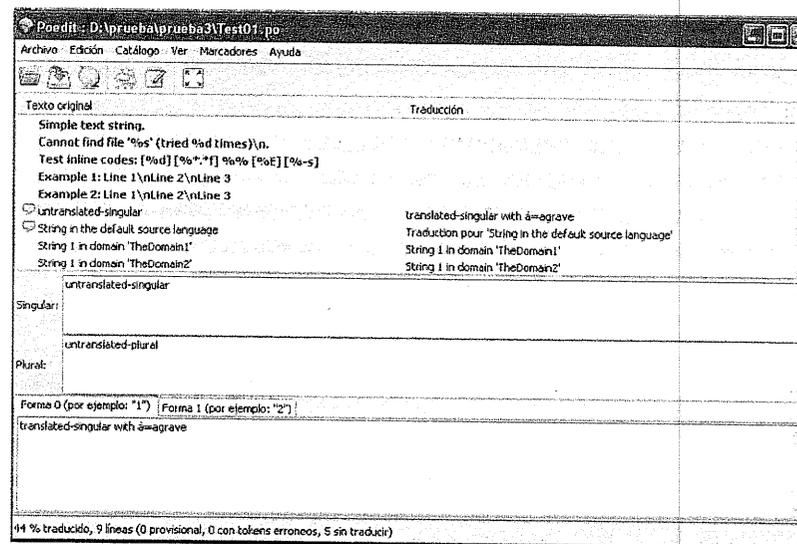


Figura 6: Captura de pantalla de ejemplo de uso de la herramienta Poedit

3.2. Correctores ortográficos y diccionarios

La revisión ortográfica forma parte del proceso de control de calidad de las traducciones. El procesador de textos OpenOffice.org Writer admite revisores ortográficos en un gran número de lenguas. También hay muchos diccionarios para la familia de productos Mozilla. Paralelamente, existen diversos proyectos independientes para desarrollar diccionarios libres para MS Windows⁹.

3.3. Sistemas de traducción automática

Aunque no entraremos en detalle en el apartado de la traducción automática, que no forma parte de los objetivos de este capítulo, no queremos dejar de citar algunas herramientas interesantes en esta panorámica global. La primera de ellas es **Opentrad** (<http://www.opentrad.org>), relacionada con el proyecto **Apertium** (<http://xixona.dlsi.ua.es/apertium/es>), al que nos referimos en nuestro trabajo so-

⁹ Véase, por ejemplo, el OSSwin Project, «dictionaries» <http://osswin.sourceforge.net/#dictionaries>.

bre la proyección didáctica del software libre en este mismo volumen. En el trabajo de Pichel puede encontrarse una presentación muy detallada de OpenTrad.

En segundo lugar, uno de los complementos de Firefox, **FoxLingo** (<https://addons.mozilla.org/pt-BR/firefox/addon/2444>), ya mencionado en el apartado 2.1.1 sobre navegadores web, permite realizar la traducción automática de páginas web y enlaza con diversos traductores automáticos en línea en función de combinaciones lingüísticas variadas.

3.4. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual también se puede beneficiar para la edición de subtítulos de aplicaciones de software libre que se pueden ejecutar sobre Windows. Cabe mencionar entre los programas disponibles **Subtitle Edit** (<http://www.nikse.dk/se>), escrito en Delphi, y **Jubler** (<http://www.jubler.org/index.html>), en Java. Ambas herramientas trabajan con diversos formatos de subtítulos (la primera, .srt, .sub, .ssa y .smi, y, la segunda, además, .ass, .stl, Quicktime Textract y MPL2), y permiten también el visionado de la mayoría de formatos de vídeo para realizar la sincronización de los subtítulos. Subtitle Edit tiene su propio visor, mientras que Jubler utiliza MPlayer, aplicación a la que ya nos hemos referido en el apartado 2.7, dedicado a los reproductores de vídeo.

4. CONCLUSIONES

Con este breve repaso por distintos tipos de programas, hemos querido presentar una primera aproximación a diversos recursos libres, generales y especializados, que los profesionales de la traducción y de la formación de traductores pueden emplear en el entorno Microsoft Windows. El amplio catálogo de productos detectados, su constante actualización, así como el amplio abanico de actividades que permiten acometer, revelan que el mundo del software libre constituye un segmento dinámico e interesante. Merece la pena que tanto aquellos profesionales como aquellos formadores que aún no lo hayan hecho empiecen a interesarse por este tipo de productos y, en la medida que los consideren adecuados, los incorporen a su práctica cotidiana. Quizás, a partir del uso de herramientas libres, incluso lleguen a plantearse la posibilidad de experimentar con sistemas operativos libres, como GNU/Linux, OpenSolaris o BSD.

5. REFERENCIAS

- AUSTERMÜHL, F. 2001. *Electronic Tools for Translators (Translation Practices Explained)*. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing.
- BIAU GIL, J.R. & A. PYM. 2006. «Technology and translation (a pedagogical overview)». A. Pym, Perekrstenko & Starink (eds) *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. <http://isg.urv.es/library/papers/BiauPym_Technology.pdf> (Último acceso: 16/09/2008).
- CORPAS PASTOR, G. & M.J. VARELA SALINAS (eds). 2003. *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- ESSELINK, B. 2000. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- ESSELINK, B. 2006. «The Evolution of Localization». A. Pym, Perekrstenko y Starink (eds.) *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. <http://isg.urv.es/library/papers/papers/Esselink_Evolution.pdf> (Último acceso: 16/09/2008).
- McKAY, C. 2006. «Free and Open Source Software for Translators». *Panacea* 23:95-98. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_McKay.pdf> (Último acceso: 16/09/2008).
- MUÑOZ, P. 2006. «Electronic Tools for Translators in the 21st Century». *Translation Journal* 10(4) <<http://accurapid.com/journal/38tools.htm>> (Último acceso: 16/09/2008).
- ZETZSCHE, J. 2003-2008. *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. Winchester Bay: International Writers' Group. <<http://www.internationalwriters.com/toolbox/>> (Último acceso: 16/09/2008).